

GRAN TEATRO DEL LICEO

TEXTO DE LA ORATORIA DE
JEAN COCTEAU

EDIPO REY

(“OEDIPUS REX”)

TRADUCCION CASTELLANA
DE

MARIA LUZ MORALES

IMPRESA
Mallorca, 410

*Omnibus se ostendere
belluam vult ostendere.
Aspicite fores,
aspicite pandere fores,
aspicite spectaculum,
spectaculum omnium atrocissimum.*

NUNT

Divum Jocastae caput mortuum! ¡La testa divina de Yocasta...
[muerta!]
(*Edip reapareix*)

CHOR.

*Ecce! Regem Oedipoda,
foedissimum monstrum monstrat,
foedissimam beluam.
Ellum regem occaecatum!
Ellum regem Oedipoda!
Rex occaecatus,
rex parricida,
miser Oedipus,
carminum conector.
Adest, adest! Ellum!
Ellum regem Oedipoda!
Vale, Oedipus,
te amabam, te miseror.
Miser Oedipus,
oculos tuos deploro.
Vale, vale Oedipus,
miser Oedipus noster,
te amabam, Oedipus.
Tibi valedico, Oedipus.
tibi valedico.*

Quiere así mostrarse a todos.
Quiere mostrar la bestia.
Mirad las puertas,
mirad las puertas que se abren,
¡mirad que espectáculo!
¡el espectáculo más atroz del mun-
[do!

MENSAJERO

CORO

¡Miradlo! Es el rey Edipo,
que muestra un horrible prodigio,
¡una horrible bestia!
¡Mirad al rey sin ojos!
¡Mirad al rey Edipo!
El rey sin ojos,
el rey parricida,
el mísero Edipo,
descifrador de enigmas!
¡Aquí está! ¡Miradlo!
¡Mirad al rey Edipo!
¡Adiós, Edipo!
Te queríamos bien; te compadece-
[mos.]

Mísero Edipo,
me apiado de tus ojos.
¡Adiós, adiós, Edipo,
pobre Edipo nuestro!
Te quisimos, Edipo;
te decimos adiós, Edipo,
¡te decimos adiós!

(TELON)

PROLOGO

Espectadores.

Vais a oír una versión latina del EDIPO-REY.

A fin de ahorraros todo esfuerzo de oído y de memoria, como la Ópera-Oratorio no conserva de las escenas más que un cierto aspecto monumental, yo os recordaré, a medida que sea preciso, el drama de Sófocles.

Sin saberlo, Edipo está en lucha con las fuerzas que nos vigilan desde el otro lado de la muerte. Desde su nacimiento, le tienen urdida una trampa que ahora vais a ver cómo termina.

He aquí el drama:

Tebas se desmoraliza. Después de la Esfinge, ha venido la peste. El coro suplica a Edipo que salve a su ciudad. Edipo ha vencido a la Esfinge, y lo promete.

(*Se va.*)

ACTO I

He aquí a Creonte, cuñado de Edipo. Vuelve de consultar al oráculo. El oráculo exige que se castigue la muerte de Layo. El asesino se oculta en Tebas; hay que descubrirlo, cueste lo que cueste. Edipo se alaba de su habilidad para descifrar los enigmas. Él descubrirá y expulsará al asesino. (*Se va.*)

Edipo interroga la fuente de la verdad: a Tiresias, el adivino. Tiresias esquivo la respuesta. El no ignora ya que Edipo es engañado por los dioses sin corazón. El silencio del adivino irrita a Edipo, quien acusa a Creonte de ambicionar la corona y a Tiresias de ser su cómplice. Rebelándose contra tan injusta actitud, Tiresias se decide. Habla la fuente. He aquí el oráculo: el asesino del Rey es un Rey.

CHOR.

Natus Laio et Jocasta!

PAST.
NUNT.

*Peremptor Laii parentis!
Coniux Jocastae parentis!*

CHOR.

Coniux Jocastae parentis!

PAST.
NUNT.

*Utinam ne diceret,
oportebat tacere,
nunquam dicere istud.*

PAST.
NUNT.
CHOR.

*A Jocasta derelictus.
in monte reppertus est.*

OED.

*Natus sum quo nefastum est,
concubui cui nefastum est,
cecidit quem nefastum est.
Lux facta est.*

NUNT.

Divum Jocastae caput mortuum!

CORO

¡Hijo de Layo y de Yocasta!

PASTOR
MENSAJERO

Asesino de Layo, tu padre!
Marido de Yocasta, tu madre!

CORO

¡Marido de tu madre, Yocasta!

PASTOR
MENSAJERO

¡Ojalá no hubiese dicho nada!
Debió esto callarse siempre,
no hablar de ello jamás.

PASTOR
MENSAJERO
CORO

Abandonado por Yocasta,
en la montaña fué encontrado.
(*El Pastor y el Mensajero se alejan*)

EDIPO

Nací de quien no debí nacer,
fui esposo de quien no debí serlo,
maté a quien no debí matar.
¡La luz se ha hecho!

(*Aparece el Mensajero*).

MENSAJERO

¡La testa divina de Yocasta...
[muerta!]

PERSONAJES

EDIPO

YOCASTA

CREONTE

TIRESIAS

EL PASTOR

EL MENSAJERO

Acto I

Edipo, El Coro

CHOR.

Caedit nos pestis,
Theba peste moritur.
E peste serva nos, serva,
e peste qua Theba moritur.
Oedipus, Oedipus, adest pestis,
caedit nos pestis, Oedipus,
e peste libera urbem, Oedipus,
a peste libera urbem, Oedipus,
a peste qua Theba moritur,
urbem serva morientem,
serva urbem, serva, Oedipus.
Theba moritur.

OED.

Liberi, vos liberabo.
Liberabo vos a peste.
Ego clarissimus Oedipus,
eg' Oedipus vos diligo.
Eg, Oedipus vos servabo.

CHOR.

Serva, serva nos adhuc,
serva urbem, Oedipus,
serva nos, serva, Oedipus,
serva nos, clarissime Oedipus,
serva nos.
Quid faciendum,
Oedipus, ut liberemur?

CORO

La peste nos mata,
Tebas muere de la peste,
sálvanos de la peste, sálvanos
de la peste que está matando a Te-
[bas.
Edipo, Edipo, la peste está en Te-
[bas,
la peste nos mata ¡Oh Edipo!
Sálvanos de la peste, sálvanos,
libra de la peste a la ciudad, Edipo,
de la peste que hace morir a Tebas.
Salva a la ciudad moribunda,
Salva a la ciudad, sálvanos Edipo.
Tebas se muere...

EDIPO

Yo os libraré, hijos míos,
yo os libraré de la peste.
Yo, el muy ilustre Edipo,
yo, Edipo, que bien os quiero.
Yo, Edipo, os salvaré.

CORO

Sálvanos, sálvanos de nuevo,
salva a la ciudad ¡Oh, Edipo!
Sálvanos, sálvanos, Edipo,
sálvanos, Edipo muy ilustre,
sálvanos...
¿Qué podemos hacer
Edipo, para liberarnos?

PAST.

Oportebat tacere,
nunquam loqui.
Sane, sane repperit
parvulum Oedipoda.
A patre, a matre
in monte derelictum
pedes laqueis foratum.

Utinam ne dices;
hoc semper, semper celandum
inventum esse
in monte derelictum.
Oportebat tacere,
nunquam loqui.

OED.

Nonne monstrum rescituri,
rescituri quis Oedipus?
Genus Oedipodis sciam.
Pudet Jocastam, fugit.
Pudet Oedipi exulis,
pudet Oedipodis generis.
Sciam Oedipodis genus;
genus meum sciam.
Nonne monstrum rescituri?
Genus Oedipodis sciam,
genus exulis mei.
Ego exul exulto.

PAST.

In monte repperit est,
a matre derelictus.

PAST.
NUNT.

A matre derelictum
in montibus repperimus,
Laio Jocastaque natus!

PASTOR

Debió callar,
no hablar jamás.
Sí, sí, él halló
a Edipo niño,
de padre y madre
abandonado en la montaña
con los pies traspasados por liga-
[duras.

¡Ojalá nada hubieras dicho!
Debimos siempre ocultar
que fué encontrado
en la montaña abandonado.
Debiste callarlo,
no hablar jamás.
(Desaparece Yocasta)

EDIPO

¿No desvelaremos el prodigio?
¿No sabremos quién es Edipo?
Yo sabré el origen de Edipo.
Yocasta huye, avergonzada.
Se avergüenza de Edipo proscrito.
El origen de Edipo la avergüenza.
Yo sabré el origen de Edipo.
Yo conoceré mi origen.
¿No desvelaremos el prodigio?
Sabré el origen de Edipo,
el origen del proscrito que soy.
Ser proscrito me enorgullece.

PASTOR

En la montaña fué encontrado,
abandonado por su madre.

PASTOR
MENSAJERO

Abandonado por su madre
en la montaña lo encontramos:
¡hijo de Layo y de Yocasta!

NUNT.

*Polybus non genitor,
non genitor Oedipodis;
a me ceperat Polybus,
eg' attuleram regi.*

CHOR.

*Verus non fuerat
pater Oedipodis.*

NUNT.

*Falsus pater, per me pater,
falsus pater, pater per me!*

CHOR.

*Falsus pater, per te pater,
falsus pater, pater per te!*

NUNT.

*Reppereram in monte
puerum Oedipoda,
derelictum in monte
parvulum Oedipoda,
foratum pedes,
vulneratum pedes.
In monte reppereram,
attuleram pastori,
puerum Oedipoda.*

CHOR.

*Resciturus sum monstrum,
monstrum resciscam.
Deo claro Oedipus,
deo Oedipus natus est,
deo et nympha montium*

*in quibus repertus est.
Resciturus sum monstrum,
monstrum resciscam.*

MENSAJERO

Pólibos no era tu padre,
no era padre de Edipo;
Pólipos te recibió de mis manos;
yo fuí quien te dió al Rey.

CORO

No era, en verdad,
padre de Edipo.

MENSAJERO

Era un falso padre, mas para mí
[fué padre.
Un padre falso, fué padre para mí.

CORO

Era un padre falso, y para ti fué
[padre.
Un padre falso, fué para ti.

MENSAJERO

Yo encontré en la montaña
a Edipo niño,
abandonado en la montaña.
Pequeño Edipo,
con los pies traspasados,
con heridas en los pies.
En la montaña lo encontré
y lo llevé con un pastor,
a Edipo niño.

CORO

Mañana conoceré un prodigio
un prodigio sabré.
De un dios ilustre,
de un dios es hijo Edipo,
de un dios y de una ninfa de la
montaña
en dónde fué encontrado.
Mañana conoceré un prodigio,
un prodigio sabré.

12 —

OED.

*Uxoris frater mittitur,
oraculum consulit,
deo mittitur Creo,
quid faciendum consulit.
Creo ne commoretur.*

CHOR.

*Vale, Creo! Audimus.
Vale, Creo! Cito, cito.
Audituri te salutant.*

CREO

*Respondit deus:
Laium ulcisci,
scelus ulcisci;
reperire peremptorem.
Thebis peremptor latet.
Latet peremptor regis,
reperire opus,
reperire istum,
luere Thebas,
Thebas a labe luere,
caedem regis ulcisci,
regis Laii perempti.
Thebis peremptor latet.
Opus istum reperire,
quem depelli deus jubet,
jubet deus peremptorem depelli.
Peste inficit Thebas.
Apollo dixit deus.*

OED.

*Non, non reperias vetus scelus.
Thebas eruam.
Thebis incolit scelestus.*

EDIPO

He enviado a mi cuñado
a consultar el oráculo;
he enviado a Creonte al dios
a consultar lo que ha de hacerse.
Creonte no tardará.

(*Aparece Creonte*)

CORO

Bienvenido, Creonte. Te escucha-
[mos.
Bienvenido, Creonte. Apresúrate.
Los que te van a oír, te saludan.

CREONTE

He aquí la respuesta del dios:
Es preciso vengar a Layo,
hay que vengar el crimen
y descubrir al asesino.
El asesino se oculta en Tebas.
Se oculta el asesino del Rey.
Hay que descubrirlo,
descubrir a ese hombre
y limpiar a Tebas;
limpiar a Tebas de la mancha,
vengar la muerte del Rey,
del Rey Layo, asesinado.
El asesino se oculta en Tebas.
Es preciso descubrir a ese hombre,
el dios ordena expulsarlo
el dios ordena expulsar al asesino,
la peste infesta a Tebas.
Así habló el dios Apolo.

EDIPO

No, no encontraríais el rastro de
[un antiguo crimen:
pero yo registraré Tebas.
En Tebas habita el criminal.

— 5

CHOR.
Deus dixit, tibi dixit.

OED.
*Mihi debet se dedere.
 Opus vos istum deferre.
 Thebas eruam.
 Thebis pellere istum.
 Vetus scelus non reperias.*

Deus dixit: Thebis scelestus incolit.

*Sphynge solvi,
 carmen solvi,
 ego divinabo.
 Iterum divinabo,
 clarissimus Oedipus,
 Thebas iterum servabo
 ego, eg' Oedipus carmen divinabo.
 Polliceor, divinabo.*

CHOR.
*Solve, Oedipus, solve!
 Delie, exspectamus,
 Minerva filia Jovis,
 Diana in trono insidens.
 Et tu, Phoebe, insignis jaculator,
 succurrite nobis.
 Ut praeceps ales ruit malum*

*et premitur funere funus
 et corporibus corpora inhumata.
 Expelle, averte in mare
 atrocem istum Martem
 qui nos urit inermis
 dementer ululans.
 Et tu, Bacche,
 cum taeda advola nobis
 urens infamem inter deos deum.*

Salve, Tiresias! Salve!

CORO
 El dios lo ha dicho, te lo ha dicho.

EDIPO
 Se me ha de entregar.
 Habéis de delatar a ese hombre.
 Registraré Tebas.
 Debemos expulsarlo de Tebas.
 de un antiguo crimen no hallaréis
 [el rastro.
 Mas el dios ha dicho: el criminal
 [vive en Tebas.

Yo descifraré a la Esfinge,
 descifraré su enigma.
 Yo lo adivinaré,
 volveré a adivinarlo.
 Yo, el muy ilustre Edipo,
 volveré a salvar a Tebas.
 Yo, yo Edipo, adivinaré el enigma.
 lo prometo, lo adivinaré.

CORO
 Resuélvelo, Edipo, resuélvelo.
 Esperemos, Delí,
 Minerva, hija de Júpiter,
 Diana sentada en un trono .
 Y, tú Febo, prodigioso arquero,
 socórrenos.
 Como alado pájaro se precipita ha-
 [cia el mal,
 lo fúnebre sigue a lo fúnebre,
 los cuerpos insepultos se apilan.
 Ahuyenta y hunde en el mar
 a este Marte feroz
 que nos desvasta sin armas
 aullando demente.
 Y tú, Baco,
 acude con tu antorcha
 e ilumina, a este dios sin honores
 [entre los dioses.
 (Aparece Tiresias)

Salve, Tiresias, salve.

*Nam in trivio cecidi,
 senem, senem cecidi;
 pavor magnus, Jocasta,
 in me inest subito.
 Volo, volo consulere.*

Joc.
Non est consulendum;

*Oedipus, domum cito redeamus,
 cave, cave oracula,
 quae semper mentiantur,
 cave oracula.*

OED.
*Consulendum est, Jocasta,
 volo videre pastorem.
 Sceleris superest spectator.
 Jocasta, consulendum,
 volo consulere. Sciam!*

(*Entran el Pastor y el Mensajero*)

CHOR.
*Adest omniscius pastor
 et nuntius horribilis.*

NUNT.
Mortuus est Polybus.

CHOR.
Mortuus est Polybus.

NUNT.
Senex mortuus Polybus.

CHOR.
Mortuus senex Polybus.

Porque maté en la encrucijada
 a un anciano, maté a un anciano...
 Un gran pavor, Yocasta,
 me ha asaltado de súbito.
 Quiero inquirir, saber...

YOCASTA
 Nada, ahora, de inquirir.

Entremos, Edipo, al palacio.
 Guárdate, guárdate de oráculos,
 pues son mentirosos;
 guárdate de oráculos.

EDIPO
 Hay que inquirir el caso, Yocasta,
 quiero ver al pastor,
 testigo único del crimen.
 Yocasta, has que averiguar,
 quiero inquirir. ¡Lo sabré todo!

CORO
 He aquí al pastor que lo sabe todo,
 y a un mensajero de horror.

MENSAJERO
 Ha muerto Pólibos.

CORO
 Ha muerto Pólibos.

MENSAJERO
 El viejo Pólibos ha muerto.

CORO
 Muerto está el viejo Pólibos.

Joc.
Cave, cave oracula.

CHOR
Trivium, trivium, trivium.

OED.
*Pavesco subito, Jocasta,
pavesco maxime, pavesco,
Jocasta, Jocasta audi:
locuta es de trivio?
Ego senem cecidi,
cum Corintho excederem
cecidit in trivio,
cecidit, Jocasta, senem.*

Joc.
*Oracula mentiuntur,
semper oracula mentiuntur,
Oedipus, cave, Oedipus,
cave oracula,
quae mentiantur;
Oedipus, cave, Oedipus.*

OED.
*Pavesco, maxime pavesco,
pavesco subito, Jocasta,
pavor magnus in me inest.*

Joc.
*Oedipus, cave, Oedipus,
cave oracula.
Domum cito redeamus.
Cave, cave oracula.*

OED.
*Subito pavesco,
uxor Jocasta, pavesco.*

YOCASTA
Guárdate, guárdate de los oráculos.

CORO
¡La encrucijada, la encrucijada!

EDIPO
Súbito miedo me asalta, Yocasta.
Tengo miedo, tengo mucho miedo.
Yocasta, Yocasta, escúchame:
¿Has dicho una encrucijada?
Yo maté a un anciano
cuando huí de Corinto,
lo maté en la encrucijada;
Yocasta, yo maté a un anciano.

YOCASTA
Los oráculos son mentirosos,
siempre mienten los oráculos.
Edipo, guárdate, Edipo,
Guárdate de los oráculos
que son mentirosos.
Edipo, guárdate, Edipo.

EDIPO
Tengo miedo, tengo mucho miedo,
súbito miedo tengo, Yocasta.
De mí se apodera el pavor.

YOCASTA
Guárdate, Edipo, Edipo,
guárdate de los oráculos.
Entremos en seguida al palacio.
Guárdate, guárdate de oráculos.

EDIPO
Siento súbito miedo,
mujer Yocasta, tengo miedo.

*Salve, Tiresia, homo clare, vate!
Dic nobis quid monet deus,
dic cito, sacrorum docte,
dic, dic!*

TIRES.
*Dicere non possum,
dicere non licet,
dicere nefastum,
Oedipus, non possum.
Dicere ne cogas,
cave, cave ne dicam.
Clarissime Oedipus,
tacere fas, Oedipus,
tacere fas.*

OED.
*Taciturnitas te accusat:
tu peremptor.*

TIRES.
*Miserande, dico,
quod me accusas dico.
Dicam quod dixit deus;
nullum dictum celabo:
inter vos peremptor est,
apud vos peremptor est,
cum vobis, vobiscum est.
Regis est rex peremptor.
Rex cecidit Laium,
rex cecidit regem,
deus regem accusat;
peremptor, peremptor rex!
Opus Thebis pelli regem.
Rex scelestus urbem foedat,
rex peremptor regis est.*

Salve, Tiresias, ilustre profeta,
dinos lo que el dios te ha inspirado.
Habla, deprisa, tú que tienes la di-
[vina ciencia.
Habla, habla.

TIRESIAS
No puedo hablar.
Hablar no me es lícito,
los dioses no quieren que hable.
Edipo, no puedo
no me fuerces a decir nada
¡ay de ti, si hablo.
muy ilustre Edipo!
El cielo, ¡oh, Edipo! quiere que
[calle
que calle desea el cielo.

EDIPO
Ese silencio te acusa:
¡Tú eres el asesino!

TIRESIAS
Desgraciado, hablaré;
hablaré de eso de que me acusas.
Diré lo que ha dicho el dios;
no ocultaré una sola palabra:
El asesino está entre vosotros,
el asesino está entre vosotros,
está con vosotros.
El asesino del Rey es un Rey.
Un Rey mató a Layo.
Un Rey mató al Rey,
el dios acusa al Rey;
el Rey es el asesino, el asesino,
hay que expulsar al Rey de Tebas.
Un Rey criminal mancha la ciudad.
El asesino del Rey es el Rey.

*Invidia fortunam odit.
Creavistis me regem.
Servavi vos carminibus
et creavistis me regem.
Solvendum carmen cui erat?*

*Tibi, tibi, homo!
Tibi, tibi, homo clare, vates;
a me solutum est
et creavistis me regem.
Invidia fortunam odit.
Nunc, vult quidam munus meum,
Creo vult munus regis.
Stipendarius es, Tiresia!
Hoc facinus ego solvo!
Creo vult rex fieri.
Quis liberavit vos carminibus?
Amici, amici!
Ego, Oedipus clarus, ego.
Invidia fortunam odit.
Volunt regem perire,
vestrum regem perire,
clarum Oedipum, vestrum regem.*

CHOR.

*Gloria, gloria, gloria!
Laudibus regina Jocasta
in pestilentibus Thebis.
Laudibus regina nostra.
Gloria, gloria, gloria!
Laudibus Oedipus uxor.
Gloria, gloria, gloria!*

La envidia odia la fortuna
vosotros me elegisteis Rey
yo os salvé de los enigmas
y Rey me elegisteis.
Alguien, ahora, codicia mi puesto.
Creonte quiere mi puesto de Rey.
Tú te has vendido, Tiresias.
Mas yo descubriré este crimen.
Creonte quiere ser Rey.
¿Quién os libraré de los enigmas?
¡amigos, amigos!
Yo, el ilustre Edipo, os salvaré.
La envidia odia la fortuna.
Quieren perder al Rey
perder a vuestro Rey,
al ilustre Edipo, Rey vuestro.

(Aparece Yocasta)

CORO

¡Gloria, gloria, gloria!
Llor a la reina Yocasta,
en la apestada ciudad de Tebas,
llor a nuestra reina.
¡Gloria, gloria, gloria!
Llor a la esposa de Edipo.
¡Gloria, gloria, gloria!

Acto II

Joc.

*Nonn' erubescite, reges,
clamare ululare in aegra urbe*

*domesticis altercationibus,
reges, non erubescite?
Nonn' erubescite
in aegra urbe clamare
vestros domesticos clamores
in aegra urbe?*

*Nonn' erubescite altercationibus,
[reges?*

*Coram omnibus clamare
coram omnibus domesticos clamo-
[res,*

*clamare in aegra urbe,
reges, non erubescite?
Ne probentur oracula,
quae semper mentiantur.
Oracula, oracula
mentita sunt oracula.
Cui rex interficiendus est?
Nato meo.
Age rex peremptus est.
Laius in trivio mortuus.
Ne probentur oracula,
quae semper mentiantur,
oracula ne probentur.*

CHOR.

Trivium, trivium, trivium.

YOCASTA

¿No os avergonzáis, oh príncipes,
de gritar y aullar en la ciudad en-
[ferma,

por altercados de familia?
Príncipes, ¿no os avergonzáis?
¿No os avergüenza,
en una ciudad enferma, lanzar
vuestros domésticos clamores,
en una ciudad enferma?

¿No os avergüenzan vuestras dispu-
[tas, príncipes

y el gritar así, delante de todos,
ante todos, por cosas de familia?
Gritar en una ciudad enferma,
príncipes: ¿No os avergüenza?
No aceptéis unos oráculos
que siempre mienten.

¡Oráculos, oráculos!
Mentiras son los oráculos.
¿Quién había de matar al Rey?
Un hijo mío.

Pues bien: el Rey fué asesinado,
Layo murió en la encrucijada.
No creáis a unos oráculos
que siempre mienten.
¡Los oráculos! No los creáis...

CORO

¡La encrucijada, la encrucijada!